

## Matea Krpina

Nationalité : franco-croate, 27 ans  
Adresse : Hrvatskih knjizevnika 27a  
23 000 Zadar

Téléphone : 00 385 97 7130 771  
e-mail : [krpina.matea@gmail.com](mailto:krpina.matea@gmail.com)  
[mkrpina@unizd.hr](mailto:mkrpina@unizd.hr)  
Permis B



### TRADUCTRICE – INTERPRÈTE (croate ↔ français / italien ↔ français/croate)

- ✓ Compétences écrites & orales
- ✓ Spécialisations en contenus littéraires / commerciaux / journalistiques, etc.
- ✓ Gestion de projet

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### Depuis mars 2017 : Chargée de cours – Université de Lettres – Zadar, Croatie

- Travaux dirigés en traduction du croate vers le français en classe de master

### Février 2012 – Avril 2014 : Traductrice & Chargée de communication – Communauté des Italiens de Zadar – Zadar, Croatie

- Préparation des numéros, rédaction et traduction des articles du croate vers l'italien et de l'italien vers le croate
- Communication externe : réseaux sociaux, site Internet, relations presse, porte-parole officielle (interviews télé)
- Chef de projet pour l'exposition « Zadar avant le 2 novembre 1943 » (*Zara prima del 02.11.1943*)
  - Élaboration et mise en œuvre de la scénographie de l'exposition, organisation logistique et promotion

### Depuis 2011 : Traductrice & interprète freelance

- Traduction littéraire
- Traduction technique
- Traduction simultanée
- Traduction consécutive

## MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

### Juin 2018 : Colloque international. Phrasèmes en discours, podnesak: Traduire sans en voir de toutes les couleurs: les phrasèmes défigés dans *Le vaillant petit tailleur d'É. Chevillard*, Padova, Italija (auteures : Vanda Mikšić, Matea Tamara Krpina)

### Décembre 2017 : Colloque international de traduction et de traductologie – Qu'est-ce qu'une traduction littéraire ? – Université de Trente – Trente, Italie

- Communication : « Qui est Laura ? Réflexions sur le pouvoir de déformation du transfert d'une langue à une autre » (auteures : Evaine Le Calvé Ivičević, Matea Tamara Krpina)

### Juin 2017 : Doctoral workshop – Zadar Linguistic Forum 2017 : Research Methods in Applied Linguistics – Université de Zadar – Zadar, Croatie

### Avril 2017 : 1er congrès mondial de traductologie – Université Paris-Nanterre X – Paris, France

- Communication : « Valeur linguistique et valeur contextuelle en traduction » (auteures : Larisa Grčić Simeunović, Matea Tamara Krpina)

### Août 2014 : Terminological symposium – Terminology and specialized translation serving intercultural communication – Université de Zadar – Zadar, Croatie

## FORMATION UNIVERSITAIRE

Étude universitaire en double cursus français et italien

### 2017 Doctorat en sciences humaines – Université de Lettres – Zadar, Croatie

Domaine : philologie, linguistique, français, sujet : « L'aspect verbal en croate et en français : analyse comparative linguistique et traductologique »

### 2014-2015 Master 2 de philologie italienne et de français, langue & littérature, mention traduction, Université de Zadar, Croatie

**Mémoire français :** Olja Savičević-Ivančević : *Nasmijati psa* (Faire rire le chien) - traduction et analyse traductologique (soutenu le 15.9.2014)

**Mémoire italien :** Italo Svevo : *l'inettitudine* dans *La coscienza di Zeno* (*La conscience de Zeno*) - (soutenu le 22.03.2016)

2013 **Master 1 de philologie italienne et de français, langue & littérature, mention traduction,** Université de Zadar, Croatie

2012 **Licences d'italien et de français, langue, linguistique & littérature,** Université de Zadar, Croatie

2007 **Baccalauréat littéraire, spécialité « anglais »,** Lycée Bossuet-Notre-Dame à Paris, France

## COMPÉTENCES & CENTRES D'INTÉRÊT

### Langues :

**Croate :**

langue maternelle

**Français :**

langue maternelle

**Anglais :**

bilingue, certificat C1

**Italien :**

bilingue, certificat C1

### Informatique :

Logiciel SDL trados studio 2014

### Centres d'intérêt :

**Littérature :** roman, poésie, essai

**Arts & Culture :** peinture, art de rue, **Sport :** randonnée, natation  
cinéma, théâtre

## TRAVAUX PUBLIÉS

### Traductions :

- 1) Tel père, Emmanuelle Malhappe, Tema : časopis za knjigu, p. 52-54, Zagreb, 2013.
- 2) Simbolizam i dualnost kod belgijskih autora s kraja 19. stoljeća. Primjer Varljivih sela Emilea Verhaerena, Christian Angelet, Književna smotra, Hrvatsko filološko društvo, p. 35-39, Zagreb, 2016, auteures : Vanda Mikšić, Matea Tamara Krpina.
- 3) Riječ ima Paul Nougé, Valentina Bianchi, Književna smotra, Hrvatsko filološko društvo, p. 41-45, Zagreb, 2016.
- 4) Posljednji vojvoda zapada (ulomak), Gaston Compère, Književna smotra, Hrvatsko filološko društvo, p. 171-172, Zagreb, 2016.
- 5) Dan na bjelu hljebu, Nikica Petković, Fantom slobode, p. 780-782, Zagreb, 2016.
- 6) Sve je... Ništa nije..., Nathalie Ronvaux, Revija malih književnosti, p. 67-75, Zagreb, 2016.
- 7) Apneja, Jean-Marc Barrier, Tema: časopis za knjigu, p. 37-40, Zagreb, 2017.
- 8) La mère, Ana Brnardić, Les femmes (se) racontent. Expérience dans les PECO, Simona Necula, Rennie Yotova, Editura Universitatii din Bucuresti, p. 22, Bukurešt, 2017.
- 9) La frontiere, Olja Savičević Ivančević, Les femmes (se) racontent. Expérience dans les PECO, Simona Necula, Rennie Yotova, Editura Universitatii din Bucuresti, p. 127-135, Bukurešt, 2017.
- 10) Djeca kapetana Granta, Jules Verne, Fibra, Zagreb, 2018.

## CONFÉRENCES/COLLOQUES

- 1) 22-23/08/2014 Terminology and specialized translation serving intercultural communication // Terminological symposium, Zadar, Croatie.
- 2) 10-14/04/2017 1er Congrès Mondial de Traductologie // La traductologie : une discipline autonome, podnesak: Valeur linguistique et valeur contextuelle en traduction, Paris, France, auteures : Larisa Grčić Simeunović, Matea Tamara Krpina.
- 3) 9-10/06/2017 Zadar Linguistic Forum 2017 : Research Methods in Applied Linguistics, Zadar, Croatie.
- 4) 30/11-2/12/2017 Colloque international de traductologie et de traduction, « Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? », sujet : Qui est Laura ? Réflexions sur le pouvoir de déformation du transfert d'une langue à une autre, Trente, Italie, auteures : Evaine Le Calvé Ivičević, Matea Tamara Krpina.
- 5) 22-24/03/2018 Zadar Linguistic Forum 2018 : Language Documentation and the Treatment of Spoken Language, Zadar, Croatie.
- 6) 4-6/06/2018 Colloque international. Phrasèmes en discours, sujet : Traduire sans en voir de toutes les couleurs: les phrasèmes défigés dans Le vaillant petit tailleur d'É. Chevillard, Padoue, Italie, auteures : Vanda Mikšić, Matea Tamara Krpina.